

52.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К Л З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ ДОДАТНОГ ПРОТОКОЛА ОД 26. МАРТА 1998. УЗ КОНВЕНЦИЈУ О РЕЖИМУ ПЛОВИДБЕ ДУНАВОМ ОД 18. АВГУСТА 1948. СА ПРОТОКОЛОМ О ПОТПИСИВАЊУ ДОДАТНОГ ПРОТОКОЛА ОД 26. МАРТА 1998. УЗ КОНВЕНЦИЈУ О РЕЖИМУ ПЛОВИДБЕ ДУНАВОМ ОД 18. АВГУСТА 1948. ГОДИНЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Додатног протокола од 26. марта 1998. уз Конвенцију о режиму пловидбе Дунавом од 18. августа 1948. са Протоколом о потписивању Додатног протокола од 26. марта 1998. уз Конвенцију о режиму пловидбе Дунавом од 18. августа 1948. године, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа република од 3. децембра 1998. године и на седници Већа грађана од 4. децембра 1998. године.

ПР бр. 162
4. децембра 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
Слободан Милошевић, с.р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ ДОДАТНОГ ПРОТОКОЛА ОД 26. МАРТА 1998. УЗ КОНВЕНЦИЈУ О РЕЖИМУ ПЛОВИДБЕ ДУНАВОМ ОД 18. АВГУСТА 1948. СА ПРОТОКОЛОМ О ПОТПИСИВАЊУ ДОДАТНОГ ПРОТОКОЛА ОД 26. МАРТА 1998. УЗ КОНВЕНЦИЈУ О РЕЖИМУ ПЛОВИДБЕ ДУНАВОМ ОД 18. АВГУСТА 1948. ГОДИНЕ

Члан 1.

Потврђује се Додатни протокол од 26. марта 1998. уз Конвенцију о режиму пловидбе Дунавом од 18. августа 1948. са Протоколом о потписивању Додатног протокола од 26. марта 1998. уз Конвенцију о режиму пловидбе Дунавом од 18. августа 1948. године, потписан 26. марта 1998. године у Будимпешти у оригиналу на немачком, француском и руском језику.

Члан 2.

Текст Протокола у оригиналу на француском језику и преводу на српски језик гласи:

**PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 26 MARS 1998 À LA
CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME DE LA NAVIGATION
SUR LE DANUBE DU 18 AOÛT 1948**

La République fédérale d'Allemagne,
la République d'Autriche,
la République de Bulgarie,
la République de Croatie,
la République de Hongrie,
la République de Moldova,
la Roumanie,
la Fédération de Russie,
la République de Slovaquie,
l'Ukraine et
la République fédérale Yougoslavie,
ci-après: Parties contractantes

Convaincues de la nécessité d'adapter certaines dispositions de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube de Belgrade du 18 août 1948 aux développements politiques et économiques intervenus entre temps,

animées du désir de permettre à tous les Etats danubiens de participer, sont convenues de ce qui suit:

Article 1

(1) La République fédérale d'Allemagne adhère en tant que Partie contractante à la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube du 18 août 1948. Elle est ainsi assimilée aux Etats signataires de la Convention et à leurs successeurs.

(2) Sont considérées comme Etats signataires de la Convention et leurs successeurs la République d'Autriche, la République de Bulgarie, la République de Croatie, la République de Hongrie, la République de Moldova, la Roumanie, la Fédération de Russie, la République Slovaque, l'Ukraine et la République fédérale de Yougoslavie.

Article 2

L'article 2 de la Convention est rédigé comme suit:

„La Convention s'applique à la partie navigable du Danube de Kelheim à la Mer Noire en suivant le bras de Sulina avec accès à la mer par le Canal de Sulina.”

Article 3

L'article 5 de la Convention est rédigé comme suit:
 „Il est établi une Commission du Danube, désignée ci-après sous le nom de Commission, qui comprend un représentant de chaque Partie contractante.”

Article 4

L'article 10 de la Convention est rédigé comme suit:
 „La Commission prépare son budget et l'approuve à la majorité des voix de toutes les Parties contractantes. Le budget doit prévoir les dépenses nécessaires à l'entretien de la Commission et de son appareil; ces dépenses seront couvertes au moyen d'annuités versées par chacune des Parties contractantes, à raison d'un montant égal par chacune de ces Parties.”

Article 5

L'article 15 de la Convention est modifié comme suit:
 „L'allemand, le français et le russe sont les langues officielles de la Commission.”

Article 6

L'article 46 de la Convention est rédigé comme suit:
 „Les amendements apportés à la présente Convention seront adoptés d'un commun accord par toutes les Parties contractantes. Ils entreront en vigueur le premier jour du mois qui suivra le mois où toutes les Parties contractantes auront fait savoir au Gouvernement de la République Fédérale de Yougoslavie que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur desdits amendements sont remplies.”

Article 7

(1) Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra le mois où huit Parties contractantes auront fait savoir au Gouvernement de la République Fédérale de Yougoslavie que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du Protocole sont remplies. Pour d'autres Parties contractantes le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à la date de réception par le Gouvernement de la République Fédérale de Yougoslavie de leur communication relative à l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

(2) Le Gouvernement de la République Fédérale de Yougoslavie informera les Parties contractantes de la réception de toute communication en vertu de l'alinéa 1 ci-dessus et de l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel.

En foi de quoi, les signataires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait en la ville de Budapest, le vingt six mars mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un seul exemplaire en langues allemande, française et russe, les trois textes faisant également foi. Il sera déposé auprès du Gouvernement de la République Fédérale de Yougoslavie qui en transmettra des copies certifiées aux Etats signataires.

Pour la République Fédérale d'Allemagne: Herr Hasso Buchrucker
 Pour la République d'Autriche: dr. Hanns Porias
 Pour la République de Bulgarie: Hristo Halachev
 Pour la République de Croatie: Zdenko Škrabalo
 Pour la République de Hongrie: dr. Misur György
 Pour la République de Moldova: Domnul Alexei Andrievăci
 Pour la Roumanie: Ion Petru Cordos
 Pour la République de Russie: Богданов Феликса Петровна
 Pour la République Slovaque: Pani Eva Mitrova
 Pour l'Ukraine: Клямпуша Орест Дмитрович
 Pour la République Fédérale de Yougoslavie: Branislav Novaković

**PROTOCOLE DE SIGNATURE DU PROTOCOLE ADDITIONNEL
 DU 26 MARS 1998 À LA CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME
 DE LA NAVIGATION SUR LE DANUBE DU 18 AOÛT 1948**

Les plénipotentiaires

de la République d'Autriche,

de la République de Bulgarie,

de la République de Croatie,

de la République de Hongrie,

de la République de Moldova,

de la Roumanie,

de la Fédération de Russie,

de la République Slovaque,

de l'Ukraine et

de la République Fédérale de Yougoslavie

ont pris acte de la suivante déclaration de la République Fédérale d'Allemagne faite à l'occasion de la signature de la signature du Protocole additionnel du 26 mars 1998 à la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube du 18 août 1948:

1. L'adhésion de la République Fédérale à la Convention n'affecte pas les obligations qui lui incombent en vertu de son appartenance à la Communauté Européenne.

2. Sur le secteur allemand du Danube, les embarcations et le matériel flottant, tels qu'ils sont utilisés pour la traversée des fleuves lors des manoeuvres, ne seront pas considérés comme bâtiments de guerre aux termes de l'alinéa 1 de l'article 30 de la Convention et ils pourront, après accord avec le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, naviguer sur le secteur allemand du Danube.

3. À l'égard de l'article 27 de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, il faut avoir en vue le fait que sur le territoire communautaire les questions douanières relèvent de la compétence de la Communauté Européenne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Etats mentionnés ci-après ont signé le présent Protocole de signature établi en langues allemande, française et russe.

Fait en la ville de Budapest, le vingt-six mars mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Pour la République Fédérale d'Allemagne: Herr Hasso Buchrucker
 Pour la République d'Autriche: dr. Hanns Porias
 Pour la République de Bulgarie: Hristo Halachev
 Pour la République de Croatie: Zdenko Škrabalo
 Pour la République de Hongrie: dr. Misur György
 Pour la République de Moldova: Domnul Alexei Andrievăci
 Pour la Roumanie: Ion Petru Cordos
 Pour la Fédération de Russie: Богданов Феликса Петровна
 Pour la République Slovaque: Pani Eva Mitrova
 Pour l'Ukraine: Клямпуша Орест Дмитрович
 Pour la République Fédérale de Yougoslavie: Branislav Novaković

**ДОДАТНИ ПРОТОКОЛ ОД 26. МАРТА 1998. ГОДИНЕ УЗ
КОНВЕНЦИЈУ О РЕЖИМУ ПЛОВИДБЕ НА ДУНАВУ ОД
18. АВГУСТА 1948. ГОДИНЕ**

Република Бугарска,
Савезна Република Немачка,
Савезна Република Југославија,
Република Хрватска,
Република Молдавија,
Република Аустрија,

Румунија,
Руска Федерација,
Република Словачка,
Украјина и
Република Мађарска,

у даљем тексту: стране уговорнице,

уверене у неопходност прилагођивања одређених одредаба
Конвенције о режиму пловидбе на Дунаву, потписане 18. августа
1948. године у Београду, политичким и економским променама
до којих је дошло у међувремену,

у жељи да пруже могућност учешћа свим подунавским држа-
вама,

сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

(1) Савезна Република Немачка приступа у својству стране
уговорнице Конвенцији о режиму пловидбе на Дунаву од 18. ав-
густа 1948. године, чиме се изједначава са државама потписни-
цама Конвенције и њиховим сукцесорима.

(2) Државама потписницама Конвенције и њиховим сукцес-
орима сматрају се Република Бугарска, Савезна Република Југо-
славија, Република Хрватска, Република Молдавија, Република
Аустрија, Румунија, Руска Федерација, Република Словачка, Ук-
рајина и Република Мађарска.

Члан 2.

Члан 2. Конвенције гласи:

„Конвенција се примењује на пловни део Дунава од Келхајма
до Црног мора дуж руквица Сулина са излазом на море преко ка-
нала Сулина.”

Члан 3.

Члан 5. Конвенције гласи:

„Устањољава се Дунавска комисија (у даљем тексту: Коми-
сија), у чији састав улази по један представник сваке стране уго-
ворнице.”

Члан 4.

Члан 10. Конвенције гласи:

„Комисија утврђује свој буџет и усваја га већином гласова
свих страна уговорница. Буџетом морају бити предвиђени рас-
ходи за издржавање Комисије и њеног штарта; сви расходи пок-
ривају се годишњим анuitетима које уплаћују све стране
уговорнице у једнаким износима.”

Члан 5.

Члан 15. Конвенције гласи:

„Службени језици Комисије су немачки, француски и руски.”

Члан 6.

Члан 46. Конвенције гласи:

„Амандмани на ову Конвенцију усвајају се сагласношћу свих
страна уговорница, а ступају на снагу првог дана месеца после
месеца у којем су све стране уговорнице саопштиле Влади Са-

везне Републике Југославије да су испуњени услови у тим држа-
вама за ступање на снагу амандмана.”

Члан 7.

(1) Овај Додатни протокол ступа на снагу првог дана месеца
после месеца у којем је Влади Савезне Републике Југославије
осам страна уговорница саопштило да су испуњени услови у тим
државама за ступање на снагу Додатног протокола. За остале
стране уговорнице Додатни протокол ступа на снагу даном при-
јема у Владу Савезне Републике Југославије њиховог обавеш-
тења да су испуњени услови у тим државама за ступање на снагу
Додатног протокола.

(2) Влада Савезне Републике Југославије обавештава стран-
е уговорнице о пријему сваког саопштења предвиђеног у ставу (1)
овог члана и ступању на снагу Додатног протокола.

У потврду овога су опуномоћеници, за то прописно ов-
лашћени, потписали овај Додатни протокол.

Сачињено у Будимпешти, дана 26. марта 1998. године, у
једном оригиналном примерку на немачком, француском и рус-
ком језику, при чему су сви текстови једнако аутентични. Овај
примерак ће бити предат на чување Влади Савезне Републике Ју-
гославије, која ће државама потписницама доставити оверене ко-
пије.

За Републику Бугарску, **Hristo Nalchev**

За Савезну Републику Немачку, **Herr Hanso Buchrucker**

За Савезну Републику Југославију, **Бранислав Новаковић**

За Републику Хрватску, **Zdenko Škrabalo**

За Републику Молдавију, **Domnul Alexei Andreievski**

За Републику Аустрију, **dr. Hanns Porias**

За Румунију, **Ion Petru Cordos**

За Руску Федерацију, **Богданов Феликса Петрович**

За Републику Словачку, **Pani Eva Mitrova**

За Украјину, **Климуша Орест Дмитрович**

За Републику Мађарску, **dr. Misur Gyurgy**

**ПРОТОКОЛ О ПОТПИСИВАЊУ ДОДАТНОГ ПРОТОКОЛА
ОД 26. МАРТА 1998. ГОДИНЕ УЗ КОНВЕНЦИЈУ О
РЕЖИМУ ПЛОВИДБЕ НА ДУНАВУ ОД 18. АВГУСТА
1948. ГОДИНЕ**

Опуномоћеници

Републике Бугарске,

Савезне Републике Југославије,

Републике Хрватске,

Републике Молдавије,

Републике Аустрије,

Румуније,

Руске Федерације,

Републике Словачке,

Украјине и

Републике Мађарске,

примили су к знању следећу изјаву Савезне Републике Не-
мачке, новодом потписивања додатног протокола од 26. марта
1998. године уз Конвенцију о режиму пловидбе на Дунаву од 18.
августа 1948. године:

1) Приступањем Конвенцији не ремете се обавезе које Са-
везна Република Немачка има по основу своје припадности Ев-
ропској унији.

2) На немачком сектору Дунава, пловни објекти и материјал
који се користе за пролаз реке приликом маневара, не сматрају се
рагним бродовима у смислу члана 30. став 1. Конвенције и могу, у
споразуму са Владом Савезне Републике Немачке, да плове кроз
немачки сектор Дунава.

3) С обзиром на члан 27. Конвенције о режиму пловидбе на Дунаву, треба имати у виду да су на територији Уније питања из области царине у надлежности Европске уније.

У потврду овога су, опуномоћеници наведених држава, потписали овај Протокол о потписивању Додатног протокола, сачињен на немачком, француском и руском језику.

Сачињено у Будимпешти, дана 26. марта 1998. године.

За Републику Бугарску, **Hristo Halachev**

За Савезну Републику Немачку, **Herr Nasso Buchrucker**

За Савезну Републику Југославију, **Бранислав Новаковић**

За Републику Хрватску, **Zdenko Škrabalo**

За Републику Молдавију, **Dominol Alexei Andreievitch**

За Републику Аустрију, **dr. Hanns Porgias**

За Румунију, **Ion Petru Cordos**

За Руску Федерацију, **Богданов Феликса Петровић**

За Републику Словачку, **Rani Eva Mitrova**

За Украјину, **Климуша Орест Дмитролич**

За Републику Мађарску, **dr. Misur György**

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Мађународни уговори.